

## ΑΛΙΕΥΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησεως του Καναδά

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΣ,

καλουμένη στο έξης «Κοινότης», και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τις στενές σχέσεις μεταξύ Κοινότητας και Καναδά, και ιδίως τη συμφωνία-πλαίσιο περί εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας που υπεγράφη στην Όττάβα στις 6 Ιουλίου 1976 μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του Καναδά,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την κοινή επιθυμία να διασφαλισθεί η διατήρηση και η ορθολογική διαχείριση των ζώντων πόρων στα παράκτια ύδατα τους καθώς και το ενδιαφέρον τους για την ευημερία των παρακτινών κοινοτήτων και την διατήρηση στα ύδατα αυτά, των ζώντων πόρων από τους οποίους εξαρτώνται οι εν λόγω κοινότητες,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η κυβέρνηση του Καναδά επεξέτεινε την δικαιοδοσία της στους ζώντες πόρους των παρακτινών υδάτων εντός ορίου 200 ναυτικών μιλίων από την ακτή της και άσκει εντός του ορίου αυτού κυριαρχικά δικαιώματα στην αναζήτηση, την εκμετάλλευση, τη διατήρηση και τη διαχείριση αυτών των πόρων· ότι τα Κράτη μέλη της Κοινότητας συμφώνησαν ότι τα όρια των αλιευτικών τους ζωνών (καλούμενα στο έξης «αλιευτική ζώνη της Κοινότητας») θά επεκταθούν μέχρι 200 ναυτικά μίλια από την ακτή, και ότι η αλιεία εντός των ορίων αυτών θά υπόκειται στην αλιευτική πολιτική της Κοινότητας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη συντονισμού της διαχειρίσεως ορισμένων ζώντων πόρων οι οποίοι εύρισκονται τόσο στα ύδατα που υπάγονται στην αλιευτική δικαιοδοσία του Καναδά όσο και στην αλιευτική ζώνη της Κοινότητας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις εργασίες της Τρίτης Συνδιασκέψεως των Ηνωμένων Έθνων για το Δίκαιο της Θαλάσσης και την πρακτική των Κρατών για να συμμορφωθούν προς αυτές,

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι η άσκηση κυριαρχικών δικαιωμάτων από τα παράκτια κράτη εντός των περιοχών της δικαιοδοσίας τους στους ζώντες πόρους για την αναζήτηση, την εκμετάλλευση, τη διατήρηση και τη διαχείριση των πόρων αυτών θά διεξάγεται σύμφωνα με τις αρχές του διεθνούς δικαίου,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το ενδιαφέρον που έχει έκαστο μέρος για την επέκταση των αλιευτικών δραστηριοτήτων του στην αλιευτική ζώνη του άλλου μέρους,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθορισθούν οι όροι και οι προϋποθέσεις που έχουν σχέση με αλιεία κοινού ενδιαφέροντος,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

### Άρθρο I

Τά δύο μέρη συνεργάζονται στενά σε θέματα που αφορούν την διατήρηση και την αξιοποίηση των ζώντων θαλασσίων πόρων. Λαμβάνουν τά κατάλληλα μέτρα για να διευκολύνουν την συνεργασία αυτή και έρχονται σε διαβουλεύσεις και συνεργασία στα πλαίσια διεθνών διαπραγματεύσεων και οργανισμών με σκοπό την επίτευξη κοινών αλιευτικών στόχων.

### Άρθρο II

1. α) Η κυβέρνηση του Καναδά αναλαμβάνει την υποχρέωση να επιτρέπει την πρόσβαση σε σκάφη που φέρουν τη σημαία Κρατών μελών της Κοινότητας για να αλιεύουν, εντός της περιοχής που εύρίσκεται στα ανοικτά της ανατολικής ακτής του Καναδά και υπάγεται μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1976 στην αλιευτική δικαιοδοσία του Καναδά, μερίδια

του συνόλου των επιτρεπομένων αλιευμάτων, τα όποια, ανάλογα με την περίπτωση, υπερβαίνουν τις αλιευτικές δυνατότητες του Καναδά, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

6) Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να επιτρέψει την πρόσβαση σε καναδικά σκάφη για να αλιεύουν εντός της αλιευτικής ζώνης της Κοινότητας μερίδια του συνόλου των επιτρεπομένων αλιευμάτων, τα όποια, ανάλογα με την περίπτωση, υπερβαίνουν τις αλιευτικές δυνατότητες της Κοινότητας, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

2. Κάθε μέρος καθορίζει έτησίως και για τα ύδατα της αλιευτικής του δικαιοδοσίας που αναφέρονται στην παράγραφο 1, με την επιφύλαξη προσαρμογής όπου αυτό είναι αναγκαίο για να αντιμετωπισθούν απρόδλεπτες περιστάσεις:

α) το σύνολο των επιτρεπομένων αλιευμάτων για μεμονωμένα αποθέματα ή σύνολα αποθεμάτων, λαμβάνοντας υπόψη διαθέσιμα επιστημονικά στοιχεία, την αλληλεξάρτηση των αποθεμάτων, τις εργασίες των αρμοδίων διεθνών οργανισμών και άλλους κρίσιμους παράγοντες·

β) τα χορηγηθέντα μερίδια αλιείας σε σχέση με τα αποθέματα αυτά· και

γ) μετά τις κατάλληλες διαβουλεύσεις, τα κατάλληλα μερίδια, του πλεονάσματος των αποθεμάτων ή συνόλων αποθεμάτων και τις περιοχές εντός των οποίων μπορούν να αλιευθούν τα μερίδια αυτά.

3. Κατά τον καθορισμό των μεριδίων και των περιοχών όπου μπορεί να πραγματοποιείται η αλιεία, κάθε μέρος λαμβάνει υπόψη μεταξύ άλλων:

- τα συμφέροντά του,
- την ποσότητα του πλεονάσματος του συνόλου επιτρεπομένων αλιευμάτων για τα σχετικά αποθέματα,
- της αλιείας που γίνεται παραδοσιακά από σκάφη του άλλου μέρους,
- την αμοιαιότητα στην πρόσβαση,
- άλλα πλεονεκτήματα που μπορεί να προκύπτουν από την συνεργασία που αναφέρεται στο άρθρο VIII.

### Άρθρο III

1. Κάθε μέρος λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα για να υποχρεώσει τα σκάφη του να ασκούν τη δραστηριότητά τους συμμορφούμενα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας και με τα μέτρα που συμφωνούνται κατά καιρούς βάσει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

2. Κάθε μέρος μπορεί να λαμβάνει εντός της περιοχής της αλιευτικής του δικαιοδοσίας μέτρα, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, τα όποια είναι αναγκαία για να εξασφαλίσουν την συμμόρφωση των σκαφών του άλλου μέρους με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

3. Κάθε μέρος λαμβάνει εντός της περιοχής της αλιευτικής του δικαιοδοσίας τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, μεταξύ των οποίων μπορεί να περιλαμβάνεται και η έκδοση άδειων.

4. Τα αλιευτικά σκάφη ενός μέρους συμμορφώνονται με τους νόμους που διέπουν τις αλιευτικές δραστηριότητες στην περιοχή της αλιευτικής δικαιοδοσίας του άλλου μέρους, όταν αυτά αλιεύουν στην περιοχή αυτή.

5. Κάθε μέρος μπορεί να λάβει τα μέτρα τα όποια κρίνει ότι απαιτούνται για τη διατήρηση, την ορθολογική διαχείριση και την ρύθμιση της αλιείας εντός της αλιευτικής του ζώνης, με την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν λαμβάνονται για τον συγκεκριμένο σκοπό της παρεμποδίσεως των αλιευτικών σκαφών του άλλου μέρους από την αλιεία των μεριδίων που τους χορηγούνται σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία.

### Άρθρο IV

Τα δύο μέρη συνεργάζονται, είτε επί διμερούς βάσεως, είτε μέσω των αρμοδίων διεθνών οργανισμών, για να διασφαλίσουν την σωστή διαχείριση και διατήρηση των αποθεμάτων που εδρίζονται εντός των αλιευτικών ζωνών και των αποθεμάτων των σχετικών ειδών.

Ιδιαίτερα, επιδιώκουν την έναρμόνιση των ρυθμιστικών μέτρων που εφαρμόζονται επί των αποθεμάτων αυτών, και προβαίνουν για τον σκοπό αυτό σε συχνές διαβουλεύσεις και ανταλλαγές σχετικών στατιστικών στοιχείων περί της αλιείας.

### Άρθρο V

Κάθε μέρος συνεργάζεται με το άλλο, με τον κατάλληλο τρόπο και υπό το φως της εξέλιξης των αλιευτικών τους σχέσεων σύμφωνα με το άρθρο II, στον τομέα της επιστημονικής έρευνας που απαιτείται για τις ανάγκες της διαχειρίσεως, της διατηρήσεως και της χρήσεως των ζώντων πόρων στην περιοχή που εδρίζεται στην αλιευτική δικαιοδοσία του άλλου μέρους. Για τους σκοπούς αυτούς, επιστήμονες και των δύο μερών προβαίνουν σε διαβουλεύσεις όσον αφορά αυτή την έρευνα καθώς και την ανάλυση και την έρμηνεια των αποτελεσμάτων που επιτυγχάνονται.

### Άρθρο VI

1. Με την επιφύλαξη της υπάρξεως των αναγκαίων εγκαταστάσεων καθώς και με την επιφύλαξη των αναγκών των δικών του σκαφών, κάθε μέρος επιτρέπει στα σκάφη που έχει εφοδιάσει με άδεια κατά την παρούσα συμφωνία, να εισέρχονται στους λιμένες του σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους, κανονισμούς και διοικητικές αποφάσεις για την αγορά δολωμάτων, εφοδίων ή εξαρτημάτων ή για την πραγματοποίηση επισκευών ή για άλλους σκοπούς που καθορίζει το εν λόγω μέρος.

2. Η άδεια αυτή καθίσταται αυτοδικαίως άκυρη για κάθε σκάφος στο οποίο έχει χορηγηθεί άδεια σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία όταν ή εν λόγω άδεια άκυρωθεί ή λήξει, εκτός όταν πρόκειται για την είσοδο σε λιμένες για αγορά εφοδίων ή την πραγματοποίηση επισκευών απαραίτητων για την έξοδο στη θάλασσα.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν παραβιάζουν την πρόσβαση σε λιμένες του ενός ή του άλλου μέρους σε περιπτώσεις κινδύνου, επειγουσών ιατρικών αναγκών ή ανωτέρας βίας.

### Άρθρο VII

1. Τα δύο μέρη βεβαιώνουν εκ νέου την δέσμευσή τους ως προς την συνεργασία που προβλέπεται στη σύμβαση περί της μελλοντικής πολυμερούς συνεργασίας στην αλιεία του βορειοδυτικού Ατλαντικού, της οποίας είναι συμβαλλόμενα μέρη, και ιδίως στο άρθρο XI παράγραφος 4 της συμβάσεως αυτής.

2. Σε περίπτωση που οι αλιευτικές δραστηριότητες τρίτου μέρους δημιουργήσουν απειλή για τη διατήρηση των ζώντων πόρων των υδάτων που εύρισκονται πέρα από τις περιοχές που αναφέρονται στο άρθρο II ή γειτνιάζουν με αυτές, τα δύο μέρη συμφωνούν να αναλάβουν από κοινού δράση για την εξουδετέρωση της απειλής αυτής.

### Άρθρο VIII

1. Τα δύο μέρη ενθαρρύνουν την οικονομική και εμπορική συνεργασία στον τομέα της αλιείας.

2. Προς τόν σκοπό αυτό τα δύο μέρη αξιοποιούν ιδίως τις δυνατότητες που προσφέρει στον τομέα της αλιείας ή συμφωνία-πλαίσιο του 1976 περί εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Καναδά και των Ευρω-

παϊκών Κοινοτήτων, με στόχο την αμοιβαία βελτίωση των συνθηκών και των όρων των σχέσεων τους στον ίδιο τομέα.

### Άρθρο IX

Τα δύο μέρη διεξάγουν κατά περιοδικά διαστήματα διμερείς διαβουλεύσεις σχετικά με την εξέλιξη της περαιτέρω συνεργασίας τους στην αλιεία, συμπεριλαμβανομένης και της συνεργασίας σε θέματα όπως το εμπόριο προϊόντων αλιείας, ανταλλαγές τεχνικών πληροφοριών και ειδικευμένου προσωπικού, βελτίωση της αξιοποίησής και της επεξεργασίας των αλιευμάτων και συμφωνίες για τη χρησιμοποίηση των λιμένων καθενός των μερών από αλιευτικά σκάφη του άλλου μέρους για την ναυτολόγηση ή απόλυση μελών του πληρώματος ή άλλων ατόμων και για άλλους λόγους που θα συμφωνηθούν.

### Άρθρο X

1. Τα δύο μέρη θα προβαίνουν κατά περιοδικά διαστήματα σε διαβουλεύσεις για ζητήματα σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

2. Σε περίπτωση διαφορᾶς που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, η διαφορά αυτή θα αποτελέσει αντικείμενο διαβουλεύσεων μεταξύ των μερών.

### Άρθρο XI

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφ' ενός, στα έδαφη όπου ισχύει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που καθορίζονται στη συνθήκη αυτή, και αφ' ετέρου, στο έδαφος του Καναδά.

### Άρθρο XII

1. Κανένα τμήμα της συμφωνίας αυτής δεν παραβιάζει πολυμερείς συμβάσεις στις οποίες είναι μέρη ο Καναδάς και η Κοινότης ή ο Καναδάς και οποιοδήποτε Κράτος μέλος της Κοινότητας, ούτε τις απόψεις του ενός ή του άλλου μέρους σχετικά με οτιδήποτε αφορά το δίκαιο της θάλασσας.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν παραβιάζει τον καθορισμό των οικονομικών ή αλιευτικών ζωνών μεταξύ του Καναδά και Κρατών μελών της Κοινότητας.

*Άρθρο XIII*

Η παρούσα συμφωνία γίνεται με την επιφύλαξη κάθε ύφισταμένης άλιευτικής συμφωνίας μεταξύ Κράτους μέλους της Κοινότητας και του Καναδά.

*Άρθρο XV*

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη προβαίνουν αμοιβαία στην κοινοποίηση ότι έχουν ολοκληρώσει τις προβλεπόμενες προς το αυτό διαδικασίες.

*Άρθρο XVI**Άρθρο XIV*

Το παράρτημα της παρούσας συμφωνίας αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της.

Τα μέρη έχουν δικαίωμα να καταγγείλουν την παρούσα συμφωνία μετά την 31η Δεκεμβρίου 1987, με την προϋπόθεση ότι η σχετική αναγγελία γίνεται δώδεκα τουλάχιστον μήνες πριν.

Είς πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς το αυτό, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στίς Βρυξέλλες, στίς . . . . , σέ δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική και όλλανδική γλώσσα, και όλα τά κείμενα αυτά είναι έξίσου αόθεντικά.

*Γιά τό Συμβούλιο  
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*

*Γιά τήν Κυβέρνηση του Καναδά*

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ****Δήλωση της Κοινότητας για τό άρθρο XI της άλιευτικής συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυβερνήσεως του Καναδά**

Σύμφωνα με την επιθυμία πού εξέφρασε ή κυβέρνηση του Καναδά, ή Κοινότης επιβεβαιώνει ότι θεωρεί πώς τό άρθρο XI της συμφωνίας, τό όποιο περιλαμβάνει διατάξεις πού περιέχονται κατά παράδοση σέ συμφωνίες πού συνάπτονται μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και τρίτων χωρών, δέν έχει καμία συνέπεια ως προς τό ζήτημα του νομικού καθεστώτος της οικονομικής ζώνης, τό όποιο εύρίσκεται τώρα υπό συζήτηση στην τρίτη συνδιάσκεψη των Ήνωμένων Έθνών για τό Δίκαιο της Θαλάσσης.